

“For this corruptible must put on incorruption.”

I Cor. 15 : 53

WHILE THE SOUL is supplying in purgatory for the insufficiency of her expiations, the body she has quitted returns to the earth in virtue of the sentence pronounced against Adam and his race from the beginning of the world. But, with regard to the body as well as the soul, justice is full of love; its claims are a prelude to the glory which awaits the whole man. The humiliation of the tomb is the just punishment of original sin; but in this return of man to the earth from whence he sprang, St. Paul would have us recognize the sowing necessary for the transformation of the seed, which is destined to live again under very different conditions. For “flesh and blood cannot possess the kingdom of God” [1 Cor. 15:50]; neither can corruptible members aspire to immortality. The body of the Christian, which St. Ignatius of Antioch calls the wheat of Christ, is cast into the tomb, as it were into the furrow, there to leave its own corruption, the form of the first Adam with its heaviness and infirmity; but by the power of the new Adam reforming it to His own likeness, it shall spring up all heavenly and spiritualized, agile, impassible, and glorious. Blessed be He, who willed to die for us in order to destroy death and to make His own victory ours!

Comments from The Liturgical Year by Dom Prosper Guéranger, O.S.B.



**Proper Prayers of the Mass
in the Extraordinary Form**

**Mass for the Dead on the
Anniversary Day of Death**
*(For Deceased Brethren,
Relatives and Benefactors)*

Introit (4 Esdr. 2 : 34, 35)

RÉQUIEM ÆTÉRNAM dona eis,
Dómine: et lux perpétua
lúceat eis. *Ps. 64:2-3.* Te decet
hymnus, Deus, in Sion, et tibi
reddétur votum in Jerúsalem:
exáudi oratióem meam, ad
te omnis caro véniet. —
Réquiem ætérnam ...

ETERNAL REST grant unto them, O Lord;
and may perpetual light shine upon them.
Psalm. A hymn, O God, becometh Thee in
Sion; and a vow shall be paid to Thee in
Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall
come to Thee. — Eternal rest ...

Collect

DEUS, vénia largitor, et hu-
mánæ salutis amátor: quæ-
sumus cleméntiam tuam; ut
nostræ congregatiónis frat-
res, propínquos et benefac-
tóres, qui ex hoc sâculo
transiérunt, beáta María
semper Virgine intercedénte
cum ómnibus Sanctis tuis, ad
perpétuæ beatitúdinis con-
sórtium perveníre concédas.
Per Dóminum nostrum ...

O GOD, Who grantest forgiveness and
desirest the salvation of mankind, we
beseech Thee in Thy mercy to grant that the
brethren of our congregation, their rela-
tives and benefactors who have passed out
of this life, may partake of everlasting bliss
by the intercession of blessed Mary ever
Virgin and of all Thy Saints. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Lesson (II Machabees 12 : 43–46)

IN DIÉBUS ILLIS: Vir fort-
íssimus Judas, facta collati-
óne, duódecim millia drach-
mas argénti misit Jerosóly-
mam, offérri pro peccátis
mortuórum sacrificium, bene
et religiósè de resurrectione
cógitans (nisi enim eos, qui
ceciderant, resurrectúros sper-
áret, superflúum viderétur et
vanum oráre pro mórtuis): et
quia considerábat quod hi,
qui cum pietáte dormiti-
ónem accéperant, óptimam
habérent repósitam grátiam.

IN THOSE DAYS: The most valiant man
Judas, making a gathering, sent twelve
thousand drachmas of silver to Jerusalem
for sacrifice to be offered for the sins of the
dead, thinking well and religiously con-
cerning the resurrection (for if he had not
hoped that they that were slain should rise
again, it would have seemed superfluous
and vain to pray for the dead); and because
he considered that they who had fallen
asleep with godliness, had great grace laid

up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

Gradual (4 Esdr. 2:34,35)

ETERNAL REST grant unto them, O Lord; and may perpetual light shine upon them. (Ps. 111:7.) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

Tract

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

Sequence

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. * How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously! * The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne. * Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge. * The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. * When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished. * What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure. * O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy!

Sancta ergo, et salúbris est
cogitatio pro defúntis exor-
áre, ut a peccátis solvántur.

RÉQUIEM ÆTÉRNAM dona eis,
Dómine: et lux perpétua lú-
ceat eis. In memória ætérna
erit Justus: ab auditióne mala
non timébit.

ABSÓLVE, Dómine, animas
ómnium fidélium defunctor-
um ab omni vínculo delictó-
rum. Et grátia tua illis suc-
currénte, mereántur evádere
judícium uliónis. Et lucis
æternæ beatitúdine pérfrui.

DIES IRÆ, dies illa,
Solvét sēc'lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Jdex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Jdex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogatúrus
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvás gratis,
Salve me, fons pietátis.

beátæ resurrectionis effúlsit:
ut quos contrístat certa
moriéndi conditio, eódem
consolétur futúrá immort-
alitäts promissio. Tuis enim
fidélibus, Dómine, vita mu-
tátur, non tóllitur: et dis-
solúta terréstris hujus incol-
átus domo, ætérna in cœlis
habitatio comparátur. Et
ideo cum Ángelis et Arch-
ángelis, cum Thronis et Do-
minatió nibus, cumque omni
millítia cœléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cáni-
mus, sine fine dicétes: —
Sanctus.

hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus.*

Communion (4 Esdr. 2:35,34)

LUX ÆTÉRNA lúceat eis,
Dómine: * Cum Sanctis tuis
in ætérnum: quia pius es. V.
Réquiem ætérnam dona eis,
Dómine: * et lux perpétua
lúceat eis: * Cum Sanctis tuis
in ætérnum: quia pius es.

MAY LIGHT eternal shine upon them, O Lord, * With Thy Saints for evermore, for Thou art gracious. V. Eternal rest grant to them, O Lord; and may perpetual light shine upon them: * With Thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

Postcommunion

PRÆSTA, quæsumus, omni-
potens et miséricors Deus: ut
ánimæ fratrum, propinquór-
um, et benefactorum nost-
rórurum, pro quibus hoc sacri-
fícium laudis tuæ obtúlimus
majestáti; per hujus virtútem
sacraménti a peccátis ómni-
bus expiátæ, lucis perpétuæ,
te miseránte, recípiant beati-
túdinem. Per Dóminum ...

GRANT, we beseech Thee, almighty and merciful God, that the souls of our brethren, relations and benefactors, for whom we offer to Thy majesty this sacrifice of praise, may by virtue of this Sacrament be cleansed of all sin and by Thy mercy receive the happiness of eternal light. Through our Lord Jesus Christ ...



last day; and this is the will of My Father that sent Me, that every one who seeth the Son, and believeth in Him, may have life everlasting; and I will raise Him up in the last day.

Offertory

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

Secret

O GOD, Whose mercy is boundless, graciously receive our humble prayers, and by means of these sacraments of our salvation, grant to the souls of our brethren, relations and benefactors, who by Thy grace did confess Thy name, the remission of all their sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Preface of the Dead

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the

resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum hæbeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Míchael repræsentet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promisisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promisisti et sémini ejus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est número, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum, quibus tui nóminis dedisti confessiónem, per hæc sacraménta salútis nostræ, cunctórum remissionem tríbe peccatorum. Per Dóminum ...

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemisti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissionis,
Ante diem ratiónis.

Ingémisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. * Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. * O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. * I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! * Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. * My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. * Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. * When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. * Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour! * A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise, * Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God! * O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

Gospel (John 6:37–40)

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras: quia descénderi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hac est autem voluntás ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came down from heaven, not to do Mine own will, but the will of Him who sent Me. Now this is the will of the Father who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose nothing, but should raise it up again in the

last day; and this is the will of My Father that sent Me, that every one who seeth the Son, and believeth in Him, may have life everlasting; and I will raise Him up in the last day.

Offertory

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

Secret

O GOD, Whose mercy is boundless, graciously receive our humble prayers, and by means of these sacraments of our salvation, grant to the souls of our brethren, relations and benefactors, who by Thy grace did confess Thy name, the remission of all their sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

Preface of the Dead

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the

resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum hæbeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Míchael repræsentet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promísisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhæ promísisti et sémini ejus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est número, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum, quibus tui nóminis dedisti confessiónem, per hæc sacraménta salutis nostræ, cunctorum remissionem tríbe peccatorum. Per Dóminum ...

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemisti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissionis,
Ante diem ratiónis.

Ingémisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis,
Voca me cum benedíctis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. * Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. * O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. * I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! * Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. * My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. * Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. * When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. * Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour! * A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise, * Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God! * O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

Gospel (John 6:37–40)

In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras: quia descénderi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hac est autem voluntás ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came down from heaven, not to do Mine own will, but the will of Him who sent Me. Now this is the will of the Father who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose nothing, but should raise it up again in the